

Здравствуйте, с вами Асаба — тот самый человек, который может смутить своих друзей, сказав им, что зелёный оттенок хакама вон того священника немного отличается от общепринятого. Спасибо, что приобрели третий том приключений Ёсихико и его замечательных друзей. Я очень рада, что сумела благополучно выпустить вот уже третий том этой истории.

Я получила множество отзывов после выхода первых двух томов, и в большинстве своём они состояли из “мне дома очень нужен такой пушистик”. Ничего подобного, он нужен мне! Куронокуро-сан нарисовал очередного Когане, которого вы можете наблюдать на странице оглавления. Только представьте, как я растеклась от умиления, впервые увидев эскиз.

Что же, давайте я немного прокомментирую сюжет тома.

В первой главе я написала, что Амэтанабатацухимэ-но-ками выращивает своих шелкопрядов, однако в “Кого сюи” написано лишь, что она прядёт мягкие ткани. Про шёлк там нет ни слова. Тем не менее, в святилище Исэ одежды богам шьют из шёлка. Хотя сегодня индустрия шёлка в Японии пребывает в упадке, начиная с эпохи Мэйдзи императрицы лично занимаются разведением шелковичных червей. Шёлк, который у них получается, идёт на реставрацию сокровищ в Сёсоине[] Императорская сокровищница в городе Тодайдзи в префектуре Нара..

Что же до Инамото из второй главы, его я от начала и до конца придумала сама. Это одна из историй, которую я хотела написать, ещё когда только задумывала Лакея Богов. Ритуальное сумо понарошку происходит дважды в год — во время посадки и уборки риса — и мне очень хотелось посмотреть, каким прекрасным оно было бы с участием настоящего духа риса.

Во время работы над этой главой мы с редактором поругались на тему того, должен ли мальчик носить школьную форму. Я, родившаяся и выросшая в Сикоку, считала, что школьники ходят только в своей одежде, но выросший в Канто редактор смотрел на меня, как на больную, и утверждал, что школьники не снимают формы. Когда мы разговорились, оказалось, что если у меня в Сикоку форму не носили две трети учеников начальных классов, то в Канто таких одна десятая, не больше. Неудивительно, что разгорелся спор. Вот так я и узнала одну особенность регионов Японии. Кстати, по ходу изучения (сайта KANKO) я выяснила, что в Тохоку школьники чаще носят спортивную форму, чем школьную.

В третьей главе мы с редактором очень долго путались с именем бога Такао... Такаокано... э-э-э... Такаока... “Такаоками-но-ками”. Также большие проблемы возникли с его написанием на японском: []. Этот “[]” в моей рукописи выглядел как чёрная неразборчивая клякса[] Подтверждаю, это, наверное, один из самых перегруженных иероглифов японского, которые я вообще встречал. 33 штриха! (прим. переводчика). Когда мне выдали свёрстанный текст, там имя выглядело как “[?]”, вместо иероглифов подставились вопросы. Также я хочу заметить, что хотя в главе есть сцена ночного проникновения на территорию храма, в реальной жизни там мгновенно появились бы охранники, к тому же дежурные священники не допустили бы такого. Пожалуйста, не забывайте, что это всего лишь художественная литература.

Четвёртая глава и Тадзимамори-но-микото. Этот бог стал для меня настоящей отдушиной. На самом деле изначально я задумывала и писала совсем другую историю с другим богом, однако на полпути передумала. И вот, когда я переписала всё с нуля, в моей книге появился бог десертов (могу же я побыть девочкой и пожить в сказке). Кафе, в котором троица пила чай и ела пирожные, существует на самом деле, однако попытавшись сходить туда, я наткнулась на трёхчасовую очередь, отчаялась и пошла домой. Но однажды я ещё вернусь! (В будний день.)

А теперь к благодарностям.

Лакею Богов невероятно повезло с иллюстратором! Об этом я думаю каждый раз, когда вижу ваши изысканные работы, Куронокуро-сама, и этот том — не исключение! По-моему, я ничего не жду больше, чем ваших очередных работ. :)

Как обычно, я бесконечно благодарна родственникам за их рецензии, а также моим бабушкам и дедушкам. Спасибо за ваши гостинцы, они для меня настоящее спасение. Ребята из Unluckies, я снова всем вам вышлю по книге. Можете на обед не вытаскивать, главное поставьте её на книжную полку.

Прошу прощения у обоих моих редакторов за то, что стёрла почти готовую главу и написала заново... И простите, что так забылась, расписывая прелести пирожных... Ну вы же понимаете, трёхчасовая (фрагмент вырезан автором). Я надеюсь и дальше расти над собой под присмотром профессиональных редакторов, так что давайте продолжать работать вместе!

И пусть боги откликнутся на голоса всех, кто купил эту книгу.

Что же... до встречи в четвёртом томе!

Удачливый день сентября 2014 года, Асаба Нацу (слушая цикад в очередном храме, посещённом для сбора информации)

<http://tl.rulate.ru/book/101717/4513811>